

Sepher Maaseh haShlichim (Acts)

Chapter 16

Shavua Reading Schedule (28th sidrot) - Acts 16 - 20

Acts16:1
אויבא אל-הדרבי ואל-לוסטרא
והנה תלמיד אחד שם ושמו טימותיוס
והוא בן-אשה יהודית מאמינה ואביו יוני:

1. wayabo' 'el-Der'bi w'el-Lus't'ra' w'hinneh tal'mid 'echad sham
ush'mo Timothios w'hu' ben-'ishah Yahudith ma'aminah w'abiu Y'wani.

Acts16:1 Then he came to Derbi and to Lustra.

And, behold, a certain disciple was there, named Timothios, and he was the son of a Yahudith (Jewish) woman who believed, but his father was a Yewani (Greek)

<16:1> Κατήντησεν δὲ [καὶ] εἰς Δέρβην καὶ εἰς Λύστραν. καὶ ἰδοὺ μαθητῆς τις ἦν ἐκεῖ ὀνόματι Τιμόθεος, υἱὸς γυναικὸς Ἰουδαίας πιστῆς, πατὴρ δὲ Ἕλληνας,

1 Katēntēsen de [kai] eis Derbēn kai eis Lystran.

And he arrived also in Derbe and in Lystra.

kai idou mathētēs tis ēn ekei onomati Timotheos,

And behold a certain disciple was there by name Timothy,

huios gynaikos Ioudaias pistēs, patros de Hellēnos,

the son woman Jewish of a faithful, but whose father was Greek,

2
בויהי-לו שם טוב בקרב האחים אשר בלוסטרא ובאיקניון:

2. way'hi-lo shem tob b'qereb ha'achim 'asher b'Lus't'ra' ub'Iyqan'yon.

Acts16:2 There was a good name to him among the brothers who were in Lustra and Iqanyon.

<2> ὃς ἐμαρτυρεῖτο ὑπὸ τῶν ἐν Λύστοις καὶ Ἰκονίῳ ἀδελφῶν.

2 hos emartyreito hypo tōn en Lystrois kai Ikoniō adelphōn.

who was well spoken of by the in Lystra and Iconium brothers.

3
גבו בחר פולוס לצאת אתו ויקח ויקל אתו למען היהודים
אשר במקומות ההם כי כלם ידעו את-אביו כי יוני הוא:

3. bo bachar Polos latse'th 'ito wayiqach wayamal 'otho l'ma'an haYahudim
'asher bam'qomoth hahem ki kulam yad'u 'eth-'abiu ki Y'wani hu'.

Acts16:3 Polos (Shaul) chose him to go with him; and he took him

and **circumcised him because of the Jews who were in those places,**
for **all of them knew his father that he was a Yewani (Greek).**

3 <3> τοῦτον ἠθέλησεν ὁ Παῦλος σὺν αὐτῷ ἐξελθεῖν, καὶ λαβὼν περιέτεμεν αὐτὸν
διὰ τοὺς Ἰουδαίους τοὺς ὄντας ἐν τοῖς τόποις ἐκείνοις·
ἤδεισαν γὰρ ἅπαντες ὅτι Ἕλλην ὁ πατὴρ αὐτοῦ ὑπῆρχεν.

3 **touton ēthelēsen ho Paulos syn autō exelthein, kai labōn**
This one wanted Paul with him to go out, having taken him,
perietemen auton dia tous Ioudaious tous ontas en tois topois ekeinois;
he circumcised him because of the Jews being in those places.
ēdeisan gar hapantes hoti Hellēn ho patēr autou hypērchen.
For had known everyone that Greek his father was.

ד וַיַּעֲבִרוּ בְּעָרִים וַיִּמְסְרוּ לְשֹׁמֵר אֶת־הַחֻקִּים
אֲשֶׁר גָּזְרוּ הַשְּׂלִיחִים וְהַזְּקֵנִים בְּיְרוּשָׁלַם:

4. **waya`ab`ru b`arim wayim`s`ru lish`mor`eth-hachuqim**
‘asher gaz`ru hash`lichim w`haz`qenim biYrushalam.

Acts16:4 And as they went **through the cities, they delivered them the regulations to keep,**
which were decided by the apostles and the elders in Yerushalam.

4 <4> ὡς δὲ διεπορεύοντο τὰς πόλεις, παρεδίδοσαν αὐτοῖς φυλάσσειν τὰ δόγματα
τὰ κεκριμένα ὑπὸ τῶν ἀποστόλων καὶ πρεσβυτέρων τῶν ἐν Ἱεροσολύμοις.

4 **hōs de dieporeuonto tas poleis,**
And as they were traveling through the cities,
paredidosan autois phylassein ta dogmata ta kekrimena
they were passing on to them to keep the commandments having been decided
hypo tōn apostolōn kai presbyterōn tōn en Hierosolymois.
by the apostles and elders in Jerusalem.

הַיְהוּדָה הִתְחַזְּקוּ בְּאֵמוּנָה וַתִּרְבֵּינָה מִיּוֹם אֶל־יוֹם:

5. **w`haq`hiloth hith`chaz`qu ba`emunah watir`beynah miyom`el-yom.**

Acts16:5 Then, indeed, **the assemblies were strengthened in the faith,**
and multiplied from day to day.

5 <5> αἱ μὲν οὖν ἐκκλησίαι ἐστερεοῦντο τῇ πίστει
καὶ ἐπερίσσευον τῷ ἀριθμῷ καθ’ ἡμέραν.

5 **hai men oun ekklesiiai estereounto tē pistei**
The assemblies therefore were growing in the faith
kai eperisseuon tō arithmō kath’ hēmeran.
and were increasing in number daily.

בְּיְהוּדָה הִתְחַזְּקוּ בְּאֵמוּנָה וַתִּרְבֵּינָה מִיּוֹם אֶל־יוֹם:

וַיַּעֲבְרוּ בְּפְרוּגְיָא וּבְאַרְץ גַּלְטָיָא

כִּי מִנְעָם רוּחַ הַקֹּדֶשׁ מִהַשְׁמִיעַ אֶת-הַדְּבָר בְּאַסְיָא׃

**6. waya`ab`ru biPh`rug`ya` ub`erets Galat`ya`
ki m`na`am Ruach haQodesh mehash`mi`a `eth-hadabar b`As`ya`.**

Acts16:6 They passed through the Phrygya and through the country of Galatya, for it had been forbidden by the Holy Spirit from hearing the word in Asia;

<6> Διήλθον δὲ τὴν Φρυγίαν καὶ Γαλατικὴν χώραν
κωλυθέντες ὑπὸ τοῦ ἁγίου πνεύματος λαλῆσαι τὸν λόγον ἐν τῇ Ἀσίᾳ·

6 Diēlthon de tēn Phrygian kai Galatikēn chōran

And they traveled through the Phrygian and Galatian country

kōlythentes hypo tou hagiou pneumatos lalēsai ton logon en tē Asiā;

having been prevented by the Holy Spirit to speak the Word in Asia.

כַּעֲבָרָם בְּפְרוּגְיָא וּבְאַרְץ גַּלְטָיָא
כִּי מִנְעָם רוּחַ הַקֹּדֶשׁ מִהַשְׁמִיעַ אֶת-הַדְּבָר בְּאַסְיָא׃

זוֹכְבֵּי אֵם אֶל-מוֹסְיָא הוֹאִילוּ לָלֶכֶת אֶל-בֵּיתוֹנְיָא

וְלֹא-הִנִּיחַ לָהֶם רוּחַ יְהוֹשֻׁעַ׃

7. uk`bo`am `el-Mus`ya` ho`ilu laleketh `el-Bithun`ya` w`lo`-hiniach lahem Ruach Yahushuà.

Acts16:7 When they came to Musya, they tried to go into Bithunya, but the Spirit of Oυωψαψ did not permit them.

<7> ἔλθόντες δὲ κατὰ τὴν Μυσίαν ἐπείραζον εἰς τὴν Βιθυνίαν πορευθῆναι,
καὶ οὐκ εἴασεν αὐτοὺς τὸ πνεῦμα Ἰησοῦ·

7 elthontes de kata tēn Mysian epeirazon eis tēn Bithynian poreuthēnai,

And having come to Mysia, they were trying toward Bithynia to go,

kai ouk eiasen autous to pneuma Iēsou;

and did not permit them the Spirit of Yahushua.

כַּעֲבָרָם בְּפְרוּגְיָא וּבְאַרְץ מוּסְיָא
חִוּיַח לָפָנָם אֶת-רוּחַ יְהוֹשֻׁעַ׃

חִוּיַח לָפָנָם אֶת-רוּחַ יְהוֹשֻׁעַ׃

8. wayach`l`phu `eth-Mus`ya` wayer`du `el-T`ro`as.

Acts16:8 And having passed by Mysia, they came down to Troas.

<8> παρελθόντες δὲ τὴν Μυσίαν κατέβησαν εἰς Τρωάδα.

8 parelthontes de tēn Mysian katebēsan eis Trōada.

And having passed through Mysia they came down to Troas.

טוּחְזוֹן נִרְאָה אֶל-פּוֹלוֹס בְּלִילָה וְהִנֵּה-אִישׁ מְקִדוֹן נֹצֵב
וְהוּא מְבַקֵּשׁ מִמֶּנּוּ לֵאמֹר עֲבֹר אֶל-מְקִדוֹנְיָא וְעֲזֹרְנִי׃

טוּחְזוֹן נִרְאָה אֶל-פּוֹלוֹס בְּלִילָה וְהִנֵּה-אִישׁ מְקִדוֹן נֹצֵב

וְהוּא מְבַקֵּשׁ מִמֶּנּוּ לֵאמֹר עֲבֹר אֶל-מְקִדוֹנְיָא וְעֲזֹרְנִי׃

9. w'chazon nir'ah 'el-Polos balay'lah w'hinneh-'ish Maq'don nitsab w'hu' m'baqesh mimenu le'mor `abor 'el-Maq'don'ya' w`az'renu.

Acts16:9 A vision appeared to Polos (Shaul) in the night: behold, a man of Maqdon was standing and begging to him, and saying, "Come over to Maqdonya and help us."

<9> καὶ ὄραμα διὰ [τῆς] νυκτὸς τῷ Παύλῳ ὤφθη, ἀνὴρ Μακεδῶν τις ἦν ἐστὼς καὶ παρακαλῶν αὐτὸν καὶ λέγων, Διαβὰς εἰς Μακεδονίαν βοήθησον ἡμῖν.

9 kai horama dia [tēs] nyktos tō Paulō ōphthē,

And a vision during the night appeared to Paul,

anēr Makedōn tis ēn hestōs kai parakalōn auton kai legōn,

man Macedonian a certain had been standing and was begging him and saying,

Diabas eis Makedonian boēthēson hēmin.

Having come over to Macedonia, help us.

יְהוָה יִבְרָא אֶת-הַחַזוֹן וַיִּבְקֶשׂ לְלֶכֶת אֶל-מַקְדוֹנְיָא כִּי יֵדְעֵנוּ
כִּי הָאֱלֹהִים קָרָא לָנוּ לְלֶכֶת שָׁמָּה לְבַשֵּׂר אֹתָם הַבְּשׂוֹרָה:

10. w'bir'otho 'eth-hechazon wan'baqesh laleketh 'el-Maq'don'ya'

ki yada`nu ki ha'Elohim qara' lanu laleketh shamah l'baser 'otham hab'sorah.

Acts16:10 When he had seen the vision, immediately we sought to go into Maqdonya, because we knew that the Elohim had called us to go there to preach the gospel to them.

<10> ὡς δὲ τὸ ὄραμα εἶδεν, εὐθέως ἐζήτησαμεν ἐξελθεῖν εἰς Μακεδονίαν συμβιβάζοντες ὅτι προσκέκληται ἡμᾶς ὁ θεὸς εὐαγγελίσασθαι αὐτούς.

10 hōs de to horama eiden, eutheōs ezētēsamen exelthein eis Makedonian

And when the vision he saw, immediately we sought to go out to Macedonia

sybibazontes hoti proskeklētai hēmas ho theos euaggelisasthai autous.

concluding that has called us the Elohim to preach the good news to them.

יָא וַיִּצְא מִן-טְרוֹאָס וַיָּרֵד בְּאַנְיָה
וַיִּבְא הַרְדֵּי יִשְׂרָאֵל-סְמוֹתֵרְקִיָּא וּמִמְחַרָּת אֶל-נִפּוֹלִים:

11. wanetse' min-T'ro'as wanered ba'aniah

wanabo' dere'k y'sharah 'el-Samoth'raq'ya' umimacharath 'el-Napolis.

Acts16:11 Therefore, sailing from Troas and went down on the ship, we ran a straight path to Samothraqya, and on the morrow to Napolis,

<11> Ἀναχθέντες δὲ ἀπὸ Τρωάδος εὐθυδρομήσαμεν εἰς Σαμοθράκην, τῇ δὲ ἐπιούσῃ εἰς Νέαν Πόλιν

11 Anachthentes de apo Trōados euthydromēsamen eis Samothrakēn,

And having set sail from Troas, we ran a straight course to Samothrace,

tē de epiousē eis Nean Polin

and on the next day to Neapolis

כַּבְּרִית־נְאֻפֹּלִיס וְלִמְשָׁם אֵל-פִּיִּלִּיפּוֹס הַיְּהוּדִים
וְקִלּוֹנִיָּא הַיְּהוּדִים הַיְּהוּדִים הַיְּהוּדִים הַיְּהוּדִים
וְקִלּוֹנִיָּא הַיְּהוּדִים הַיְּהוּדִים הַיְּהוּדִים הַיְּהוּדִים
וְקִלּוֹנִיָּא הַיְּהוּדִים הַיְּהוּדִים הַיְּהוּדִים הַיְּהוּדִים

12. umisham 'el-Philippi hi' hari'shonah l'arey hapele'k shel-Maq'don'ya' uq'lon'ya' hay'thah wanesheb ba'ir hazo'th yamim 'achadim.

Acts16:12 and from there to Philippi, which is a leading city of the district of Maqdonya, It was a colony. We stayed in this city for some days.

<12> κάκειθεν εἰς Φιλίππους, ἣτις ἐστὶν πρώτη[s] μερίδος τῆς Μακεδονίας πόλις, κολωνία. ἡμεν δὲ ἐν ταύτῃ τῇ πόλει διατρίβοντες ἡμέρας τινάς.

12 kakeithen eis Philippous, hētis estin prōtē[s] meridos tēs Makedonias polis, and from there to Philippi, which is a prominent of the district of Macedonia city, kolōnia. ēmen de en tautē tē polei diatribontes hēmeras tinas. a colony, and we were in this city staying some days.

וְעַל-יְדֵי הַיְּהוּדִים הַיְּהוּדִים הַיְּהוּדִים הַיְּהוּדִים
וְעַל-יְדֵי הַיְּהוּדִים הַיְּהוּדִים הַיְּהוּדִים הַיְּהוּדִים
וְעַל-יְדֵי הַיְּהוּדִים הַיְּהוּדִים הַיְּהוּדִים הַיְּהוּדִים
וְעַל-יְדֵי הַיְּהוּדִים הַיְּהוּדִים הַיְּהוּדִים הַיְּהוּדִים

13. ub'yom haShabbat yatsa'nu 'el-michuts la'ir 'el-yad hanahar 'asher-sham m'qom t'philah k'min'hagam wanesheb wan'daber 'el-hanashim haniq'haloth shamah.

Acts16:13 And on the day of the Shabbat we went outside the gate to the side of a river, where there were a place of prayer as was their custom. And having sat down we were speaking to the women who met there.

<13> τῇ τε ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων ἐξῆλθομεν ἔξω τῆς πύλης παρὰ ποταμὸν οὗ ἐνομιζόμεν προσευχῆν εἶναι, καὶ καθίσαντες ἐλαλοῦμεν ταῖς συναλθούσαις γυναίξιν.

13 tē te hēmera tōn sabbatōn exēlthomen exō tēs pylēs para potamon And on the day of the Sabbaths we went out outside the gate beside a river hou enomizomen proseuchēn einai, where we were supposing to be a place of prayer, kai kathisantes elaloumen tais synelthousais gynaixin. and having sat down, we were speaking with the women having assembled.

וְעַל-יְדֵי הַיְּהוּדִים הַיְּהוּדִים הַיְּהוּדִים הַיְּהוּדִים
וְעַל-יְדֵי הַיְּהוּדִים הַיְּהוּדִים הַיְּהוּדִים הַיְּהוּדִים
וְעַל-יְדֵי הַיְּהוּדִים הַיְּהוּדִים הַיְּהוּדִים הַיְּהוּדִים
וְעַל-יְדֵי הַיְּהוּדִים הַיְּהוּדִים הַיְּהוּדִים הַיְּהוּדִים

14. w'ishah yir'ath 'Elohim ush'mah Lud'ya' mokereth 'ar'gaman me`ir Ti'atira' sham`ah wayiph'tach Yahúwah 'eth-libah l'haq'shib 'el-dib'rey Pholos.

Acts16:14 A woman named Ludya, from the city of Tiatira, a seller of purple, a worshiper of Elohim, was hearing, and **אָפּאַן** opened her heart to listen to the words of Pholos (Shaul).

<14> καί τις γυνή ὀνόματι Λυδία, πορφυρόπωλις πόλεως Θυατείρων σεβομένη τὸν θεόν, ἤκουεν, ἣς ὁ κύριος διήνοιξεν τὴν καρδίαν προσέχειν τοῖς λαλουμένοις ὑπὸ τοῦ Παύλου.

14 kai tis gynē onomati Lydia, porphyropōlis
 And a certain woman, by name Lydia, a dealer in purple cloth poleōs Thuateirōn sebomenē ton theon, ēkouen,
 of the city of Thyatira, worshipping the Elohim, was listening, hēs ho kyrios diēnoixen tēn kardian prosechein tois laloumenois
 of whom YHWH opened the heart to pay attention to the things being spoken hypo tou Paulou.
 by Paul.

אָפּאַן אַרְגַּמָּן מֵאֵר תִּיֹאטִירָא שַׂמֵּחַ אֶת־לִבָּהּ לְהִשְׁמָע אֶת־דְּבָרֵי פְּהוֹלוֹס
 וְהָיָה וַיִּפְתָּח אֱלֹהִים אֶת־לִבָּהּ לְשָׁמֵעַ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּים
 הָלָלוּתָם מִפִּי פְּהוֹלוֹס הַצֹּדִיק שְׂאֹול
 טו וְתַטְבֵּל הִיא וּבְנֵי בֵיתָהּ וְתִבְקַשׁ מִמֶּנּוּ לֵאמֹר
 אִם־נִאֲמַנְתָּ לָאָדוֹן אֲנָכִי בְעֵינֶיכֶם בְּאֵי־נֶא
 אֶל־בֵּיתִי וּנְשׁוּבוּ־בוֹ וְתַפְצָר בְּנִי:

15. watitabel hi' ub'ney beythah wat'baqesh mimenu le'mor 'im-ne'emeneth la'Adon 'anoki b`eyneykem bo'u-na' 'el-beythi ush'bu-bo watiph'tsar banu.

Acts16:15 When she was immersed, and her household sons, she begged us, saying, "If you believe me in your eyes to the Adon (Master), please come to my house and stay in it." And she pleaded on us.

<15> ὡς δὲ ἐβαπτίσθη καὶ ὁ οἶκος αὐτῆς, παρεκάλεσεν λέγουσα, Εἰ κεκρίκατέ με πιστὴν τῷ κυρίῳ εἶναι, εἰσελθόντες εἰς τὸν οἶκόν μου μένετε· καὶ παρεβιάσατο ἡμᾶς.

15 hōs de ebaptisthē kai ho oikos autēs, parekalesen legousa,
 And when she was baptized and her house, she begged us saying,
 Ei kekrikate me pistēn tō kyriō einai, eiselthontes eis ton oikon mou menete;
 if you have judged me faithful to YHWH to be, having entered into my house stay.
 kai parebiasato hēmas.
 And she prevailed upon us.

שָׂמְחָה אֶת־לִבָּהּ לְהִשְׁמָע אֶת־דְּבָרֵי פְּהוֹלוֹס
 וְהָיָה וַיִּפְתָּח אֱלֹהִים אֶת־לִבָּהּ לְשָׁמֵעַ אֶת־הַדְּבָרִים
 הָאֵלֶּים הָלָלוּתָם מִפִּי פְּהוֹלוֹס הַצֹּדִיק שְׂאֹול
 טז וַיִּבְיָהּ בְּלִכְתָּנָהּ לְמִקּוֹם הַתְּפִלָּה וְתִפְגַּע־בָּנֶי שֶׂפְתֶיהָ בְּעֵלְתָּ אוֹב
 וְהִיא עֲשָׂתָהּ הוֹךְ־רֶב לְאֹדְנֶיהָ בְּקִסְמֶיהָ:

16. way'hi b'lek'tenu lim'qom hat'philah watiph'ga`-banu shiph'chah ba'alath 'ob w'hi' `as'thah hon-rab l'adoneyah biq'sameyah.

Acts16:16 It came to be, as we went to the place of prayer, that a certain damsel possessed with the spirit of divination met to us, who brought her masters much profit by her charms.

<16> Ἐγένετο δὲ πορευομένων ἡμῶν εἰς τὴν προσευχὴν παιδίσκητινὰ ἔχουσαν πνεῦμα πύθωνα ὑπαντήσαι ἡμῖν, ἥτις ἐργασίαν πολλὴν παρείχεν τοῖς κυρίοις αὐτῆς μαντευομένη.

16 Egeneto de poreuomenōn hēmōn eis tēn proseuchēn paidiskēn tina And it came about when we going to the place of prayer that a certain damsel echousan pneuma pythōna hypantēsai hēmin, having a spirit of the Python came out to meet us, hētis ergasian pollēn pareichen tois kyriois autēs manteuomenē. who much profit was bringing to her masters by prophesying.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֵלֵינוּ הַלֹּיִךְ וְקָרוֹא לְאֹמֵר הָאֲנָשִׁים
הָאֵלֶּה עֲבָדֵי אֵל עֲלִיּוֹן וְהֵם מוֹרִים אֹתָנוּ דְרָךְ הַיְשׁוּעָה:

17. watele'k 'acharey Pholos w'achareynu halo'k w'qaro' le'mor ha'anashim ha'eleh `ab'dey 'El `El'yon w'hem morim 'othanu dere'k hay'shu`ah.

Acts16:17 Having followed after Pholos (Shaul) and after us going back, and cried, saying, "These men are the servants of El, El Most High, who proclaim to us the way of salvation."

<17> αὕτη κατακολουθοῦσα τῷ Παύλῳ καὶ ἡμῖν ἔκραζεν λέγουσα, Οὗτοι οἱ ἄνθρωποι δούλοι τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου εἰσίν, οἵτινες καταγγέλλουσιν ὑμῖν ὁδὸν σωτηρίας.

17 hautē katakolouthousa tō Paulō kai hēmin ekrazen legousa, This one, following Paul and us, was crying out saying, Houtoi hoi anthrōpoi douloi tou theou tou huiistou eisin, These men servants of the Elohim, Most High are, hoitines kataggellousin hymin hodon sōtērias. who are proclaiming to you the way of salvation.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֵלֵינוּ הַלֹּיִךְ וְקָרוֹא לְאֹמֵר הָאֲנָשִׁים
הָאֵלֶּה עֲבָדֵי אֵל עֲלִיּוֹן וְהֵם מוֹרִים אֹתָנוּ דְרָךְ הַיְשׁוּעָה:
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֵלֵינוּ הַלֹּיִךְ וְקָרוֹא לְאֹמֵר הָאֲנָשִׁים
הָאֵלֶּה עֲבָדֵי אֵל עֲלִיּוֹן וְהֵם מוֹרִים אֹתָנוּ דְרָךְ הַיְשׁוּעָה:
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֵלֵינוּ הַלֹּיִךְ וְקָרוֹא לְאֹמֵר הָאֲנָשִׁים
הָאֵלֶּה עֲבָדֵי אֵל עֲלִיּוֹן וְהֵם מוֹרִים אֹתָנוּ דְרָךְ הַיְשׁוּעָה:

18. w'ken `as'thah yamim rabbim wayera` b'eyney Pholos hadabar hazeh wayiphen wayo'mer 'el-haruach 'anoki m'tsau'ak b'shem Yahushuà haMashiyach latse'th mimenah wayetse' basha`ah hahi'.

Acts16:18 She was doing this for many days. But Pholos (Shaul) saw this thing in his eyes, and turned and said to the spirit, “I command you in the name of **וַיִּשְׁמַע** the Mashiyach to come out of her!” And it came out at the same hour.

<18> τοῦτο δὲ ἐποίει ἐπὶ πολλὰς ἡμέρας. διαπονηθεὶς δὲ Παῦλος καὶ ἐπιστρέψας τῷ πνεύματι εἶπεν, Παραγγέλλω σοι ἐν ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐξελθεῖν ἀπ’ αὐτῆς· καὶ ἐξῆλθεν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ.

18 touto de **epoiei** **epi** **pollas** **hēmeras**. **diaponētheis** **de** **Paulos**

And **this she was doing** for many days. But **having become annoyed** Paul

kai epistrepas **tō** **pneumati** **eipen**,

and **having turned**, to the spirit **he said**,

Paraggellō **soi** **en** **onomati** **Iēsou** **Christou** **exelthein** **ap’** **autēs**;

Command you in the name of **Yahushua** the **Messiah** to **come out** from her.

kai exēlthen **autē** **tē** **hōrā**.

And it came out in the same hour.

פָּרָגְלָהּ-סוּי עַנּוֹמָטִי יֵשׁוּעַ-כְּרִיסְטוֹס עֵלְתֵינָהּ אֶפְאוֹתֶיהָ
:אֶפְאוֹתֶיהָ אֶפְאוֹתֶיהָ אֶפְאוֹתֶיהָ אֶפְאוֹתֶיהָ אֶפְאוֹתֶיהָ אֶפְאוֹתֶיהָ

יֵטְוִיבִיאוֹם אֶל-הַשָּׂרִים וַיִּשְׁמַע פּוֹלוֹס בְּצַעֲמָם וַיִּתְפָּשׂוּ אֶת-פּוֹלוֹס
וְאֶת-סִילָא וַיִּסְחָבוּם אֶל-הַרְחוֹב לְפָנָי זְקַנֵי הָעִיר:

19. **wayir'u** **'adoneyah** **ki** **'ab'dah** **tocheleth** **bits'** **`am**

wayith'p'so **'eth-Polos** **w'eth-Sila'** **wayis'chabum** **'el-har'chob** **liph'ney** **ziq'ney** **ha`ir**.

Acts16:19 But when her masters saw that the hope of their gains was gone, they seized Polos (Shaul) and Sila and dragged them into the market place before the elders of the city.

<19> ἰδόντες δὲ οἱ κύριοι αὐτῆς ὅτι ἐξῆλθεν ἡ ἐλπίς τῆς ἐργασίας αὐτῶν, ἐπιλαβόμενοι τὸν Παῦλον καὶ τὸν Σιλᾶν εἴλκυσαν εἰς τὴν ἀγορὰν ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας

19 **idontes** **de** **hoi kyrioi** **autēs** **hoti exēlthen** **hē elpis** **tēs ergasias** **autōn**,

And **having seen** her masters that went out the hope of their profit,

epilabomenoi **ton Paulon** **kai** **ton Silan** **heilkyisan** **eis** **tēn agoran**

having seized Paul and Silas. **They dragged** them into the marketplace

epi tous archontas

before the authorities

וַיִּבְיֵאוּם אֶל-הַשָּׂרִים וַיִּשְׁמַע פּוֹלוֹס בְּצַעֲמָם וַיִּתְפָּשׂוּ אֶת-פּוֹלוֹס
וְאֶת-סִילָא וַיִּסְחָבוּם אֶל-הַרְחוֹב לְפָנָי זְקַנֵי הָעִיר:

כַּוְיִבִּיאוֹם אֶל-הַשָּׂרִים וַיִּשְׁמַע פּוֹלוֹס בְּצַעֲמָם וַיִּתְפָּשׂוּ אֶת-פּוֹלוֹס
וְאֶת-סִילָא וַיִּסְחָבוּם אֶל-הַרְחוֹב לְפָנָי זְקַנֵי הָעִיר:

20. **way'bi'um** **'el-hasarim**

wayo'm'ru **ha'anashim** **ha'eleh** **'ok'rim** **'eth-`irenu** **w'hem** **Yahudim**.

Acts16:20 And having brought them to the captains, they said, “These men being Yahudim, are disturbing our city,”

<20> καὶ προσαγαγόντες αὐτοὺς τοῖς στρατηγοῖς εἶπαν,

Οὗτοι οἱ ἄνθρωποι ἐκταράσσουσιν ἡμῶν τὴν πόλιν, Ἰουδαῖοι ὑπάρχοντες,
 20 kai prosagagontes autous tois stratēgois eipan,
 and having brought them to the chief magistrates they said,
 Houtoi hoi anthrōpoi ektarassousin hēmōn tēn polin, Ioudaioi hyparchontes,
 These men are disturbing our city, being Jews,

מַחֲרָבִים מְחַרְבִּים יְהוּדָיִם אֵת עַמְּנוּ וְאֵת יְרוּשָׁלַיִם 21
 וְהַמְּדַבְּרִים אֵת אֵלֵינוּ לֵאמֹר לֹא נִשְׁמָר לְעֲשׂוֹתָם
 כִּי רֹמָיִם אֲנִיחֵנוּ:

21. **umodi`im chuqoth `asher lo`-na`wah lanu l`qab`lam w`la`astham ki Romyim `anach`nu.**

Acts16:21 “and they proclaim practices which it is not right for us to receive nor to do, that we are Romyim (Romans).”

<21> καὶ καταγγέλλουσιν ἔθνη ἃ οὐκ ἔξεστιν ἡμῖν παραδέχεσθαι οὐδὲ ποιεῖν Ῥωμαίοις οὖσιν.

21 kai kataggellousin ethē ha ouk exestin hēmin paradechesthai
 and they are proclaiming customs which it is not permitted for us to accept
 oude poiein Hrōmaiois ousin.
 nor to do, being Romans.

וַיִּצְוּ אֶת כָּל הָעָם לְהִשָּׁרֵם בְּשׁוֹטִים 22
 וְהַמְּדַבְּרִים אֵת אֵלֵינוּ לֵאמֹר לֹא נִשְׁמָר לְעֲשׂוֹתָם
 כִּי רֹמָיִם אֲנִיחֵנוּ:

22. **wayaqam gam-ha`am `aleyhem w`hasarim qar`u `eth-big`deyhem me`aleyhem way`tsauu l`hakotham bashotim.**

Acts16:22 The people also rose up together against them, and the captains tore their robes over them and commanded them to be beaten with rods.

<22> καὶ συνεπέστη ὁ ὄχλος κατ’ αὐτῶν καὶ οἱ στρατηγοὶ περιρήξαντες αὐτῶν τὰ ἱμάτια ἐκέλευον ῥαβδίσειν,

22 kai synepestē ho ochlos kat’ autōn kai hoi stratēgoi
 And rose up together the crowd against them and the chief magistrates
 perirēxantes autōn ta himatia ekeleuon hrabdizein,
 having torn off their garments, were commanding to beat them,

וַיִּצְוּ אֶת כָּל הָעָם לְהִשָּׁרֵם בְּשׁוֹטִים 23
 וְהַמְּדַבְּרִים אֵת אֵלֵינוּ לֵאמֹר לֹא נִשְׁמָר לְעֲשׂוֹתָם
 כִּי רֹמָיִם אֲנִיחֵנוּ:

23. **way`hi `acharey hakoth `otham makah rabbah wayit`num bamish`mar**

way'tsauu 'eth-shomer ha'asurim l'sham'ram heyteb.

Acts16:23 And it came to pass after they had struck them with many blows, they threw them into prison, commanding the prison guard to preserve them safely,

<23> πολλές τε ἐπιθέντες αὐτοῖς πληγὰς ἔβαλον εἰς φυλακὴν παραγγείλαντες τῷ δεσμοφύλακι ἀσφαλῶς τηρεῖν αὐτούς.

23 pollas te epithentes autois plēgas ebalon eis phylakēn many and having inflicted upon them blows, they threw them into prison parageilantes tō desmophylaki asphalōs terein autous. having ordered the jailer to guard securely them.

כד וְהוּא פִּאֲשֶׁר צִוָּה בֶּן עֶשְׂרֵה וַיְנַיְחֵם בַּחֲרֵר הַמְּשָׁמֵר הַפְּנִימִי וַיִּשֶׂם אֶת־רַגְלֵיהֶם בַּסֹּד:

24. w'hu' ka'asher tsuuah ken `asah wayanichem bachadar hamish'mar hap'nimi wayasem 'eth-rag'leyhem basad.

Acts16:24 and he, as having received such a command, put them into the inner guard room and fastened their feet in the stocks.

<24> ὃς παραγγελίαν τοιαύτην λαβὼν ἔβαλεν αὐτούς εἰς τὴν ἐσωτέραν φυλακὴν καὶ τοὺς πόδας ἠσφαλίσατο αὐτῶν εἰς τὸ ξύλον.

24 hos paraggelian toiautēn labōn ebalen autous eis tēn esōteran phylakēn Who, such an order having received threw them into the inner prison kai tous podas ēsphalisato autōn eis to xylon. and their feet he fastened in the stock.

כַּה וַיְהִי כַּחֲצוֹת הַלַּיְלָה וּפּוֹלוֹס וְסִילָא מִתְּפִלָּיִם וּמִזְמָרִים לְאֱלֹהִים וְהָאֲסוּרִים מִקְּשִׁיבִים אֲלֵיהֶם:

25. way'hi kachatsoth halay'lah uPholos w'sila' mith'pal'lim um'zam'rim l'Elohim w'ha'asurim maq'shibim 'aleyhem.

Acts16:25 And it came to pass about midnight Pholos (Shaul) and Sila were praying and singing songs to Elohim, and the prisoners were listening to them.

<25> Κατὰ δὲ τὸ μεσονύκτιον Παῦλος καὶ Σιλᾶς προσευχόμενοι ὕμνουں τὸν θεόν, ἐπηκροῶντο δὲ αὐτῶν οἱ δέσμιοι.

25 Kata de to mesonyktion Paulos kai Silas proseuchomenoi hymnoun And about midnight Paul and Silas were praying and were singing hymns ton theon, epēkroōnto de autōn hoi desmioi; to the Elohim, and were listening to them the prisoners.

כְּלוּעָא אַבְגַּד חֵטְא קֶטֶף צוּסַעַע שׁוֹטָן לְיִאָא וּסְא אַבְגַּד 26
:יִפְּאָן שׁוֹטָן חֵטְא קֶטֶף צוּסַעַע לְיִאָא אַבְגַּד חֵטְא

כּוּ וְהִנֵּה רַעַשׁ גָּדוֹל פְּתָאִם וַיִּזְעוּ מוֹסְדוֹת בַּיִת הַכֶּלֶא
 וּתְפִתְחֶנָּה כָּל-הַדְּלָתוֹת וּמוֹסְדוֹת כְּלָם נִתְקְוּ:

26. w'hinneh ra`ash gadol pith'om wayazu`u mos'doth beyth hakele'
 watipathach`nah kal-had'lathoth umos'roth kulam nitaqu.

Acts 16:26 Behold, suddenly a great earthquake took place, so that the foundations
 of the house of prison were shaken, and immediately all the doors were opened
 and all came loose.

<26> ἄφνω δὲ σεισμὸς ἐγένετο μέγας ὥστε σαλευθῆναι τὰ θεμέλια τοῦ δεσμοτηρίου·
 ἠνεώχθησαν δὲ παραχρῆμα αἱ θύραι πᾶσαι καὶ πάντων τὰ δεσμὰ ἀνέθη.

26 apnhō de seismos egeneto megas hōste saleuthēnai

And suddenly earthquake there came a great so as to be shaken
 ta themelia tou desmōtēriou; ēneōchthēsan de parachrēma hai thyrai pasai
 the foundations of the jail. And were opened immediately the doors all
 kai pantōn ta desma anethē.
 and of everyone the chains were unfastened.

כּז וְשׁוֹמֵר הָאֲסוּרִים נֶעוֹר מִשְׁנָתוֹ וַיִּרְא
 וְהִנֵּה הַדְּלָתוֹת הַמְּשֻׁמָּר נִפְתָּחוֹת וַיִּשְׁלֵף חֶרְבּוֹ
 וַיִּבְקֵשׁ לְאַבֵּד עַצְמוֹ כִּי-אָמַר בְּרַחוּ הָאֲסוּרִים:

27. w'shomer ha'asurim ne`or mish'natho wayar'
 w'hinneh dal'thoth hamish'mar niph'tachoth wayish'loph char'bo
 way'baqesh l'abed `ats'mo ki-'amar bar'chu ha'asurim.

Acts 16:27 The keeper of the prison awoke from his sleep and saw
 and beheld the guard doors opened, he drew his sword and was about to kill himself,
 that he thought they had escaped from the prison.

<27> ἔξυπνος δὲ γενόμενος ὁ δεσμοφύλαξ καὶ ἰδὼν ἀνεωγμένας τὰς θύρας τῆς
 φυλακῆς, σπασάμενος [τὴν] μάχαιραν ἤμελλεν ἑαυτὸν ἀναιρεῖν νομίζων
 ἐκπεφευγέναι τοὺς δεσμίους.

27 exygnos de genomenos ho desmophylax

And awake having become the jailer
 kai idōn aneōgmenas tas thyras tēs phylakēs,
 and having seen having been opened the doors of the prison,
 spasamenos [tēn] machairan ēmellen heauton anairein
 having drawn the sword he was about to kill himself
 nomizōn ekpepheugenai tous desmious.
 thinking to have run away the prisoners.

כּז וְשׁוֹמֵר הָאֲסוּרִים נֶעוֹר מִשְׁנָתוֹ וַיִּרְא 28
 וְהִנֵּה הַדְּלָתוֹת הַמְּשֻׁמָּר נִפְתָּחוֹת וַיִּשְׁלֵף חֶרְבּוֹ
 וַיִּבְקֵשׁ לְאַבֵּד עַצְמוֹ כִּי-אָמַר בְּרַחוּ הָאֲסוּרִים:

כח ויקרא פולוס בקול גדול לאמר אל-תעש לך רעה
כי-הנה אנחנו כִּלְנוּ:

**28. wayiq'ra' Pholos b'qol gadol le'mor 'al-ta`as l'ak ra`ah
ki-hinneh 'anach'nu kulanu.**

Acts16:28 But Pholos (Shaul) called with a loud voice, saying,
“Do not commit evil yourself, for, behold, we are all here!”

<28> ἐφώνησεν δὲ μεγάλη φωνῆ [ὁ] Παῦλος λέγων,
Μηδὲν πράξης σεαυτῷ κακόν, ἅπαντες γὰρ ἐσμεν ἐνθάδε.

**28 ephōnēsen de megalē phōnē [ho] Paulos legōn,
But shouted with a loud voice Paul saying,**

**Mēden praxēs seautō kakon, hapantes gar esmen enthade.
Nothing of do to yourself harm, all for we are here.**

ⲛⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲓ 29
ⲛⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲓ

כט וישאל גרות ויבגל החקרה והוא מרעיד
ויפל לרגלי פולוס וסילא:

**29. wayish'al neroth way'daleg hached'rah w'hu' mar'id
wayipol l'rag'ley Pholos w'Sila'.**

Acts16:29 And asking for a light, he leaped into the room,
and he trembled and fell upon the feet of Pholos (Shaul) and Sila,

<29> αἰτήσας δὲ φῶτα εἰσεπήδησεν
καὶ ἔντρομος γενόμενος προσέπεσεν τῷ Παύλῳ καὶ [τῷ] Σιλᾷ

29 aitēsas de phōta eisepēdēsen

And having asked for lights, he rushed in

**kai entromos genomenos prosepesen tō Paulō kai [tō] Silā,
and trembling having become, he fell down before Paul and Silas,**

ⲛⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲓ 30

לויוציאם ויאמר אדני מה אעשה ואישע:

30. wayotsi'em wayo'mar 'Adonay mah 'e'eseh w'iuashe`a.

Acts16:30 and having led them out, he said,
“My Adon (Master), what do I have to do to be saved?”

<30> καὶ προαγαγὼν αὐτοὺς ἔξω ἔφη, Κύριοι, τί με δεῖ ποιεῖν ἵνα σωθῶ;

**30 kai proagagōn autous exō ephē,
and having led them outside he said,**

Kyrioi, ti me dei poiein hina sōthō?

Master, what is it necessary for me to do that I may be saved?

ⲛⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲓ 31

לא ויאמרו האמן באדון יהושע המנשים ותנשע אתה וביתך:

31. wayo'm'ru ha'amen ba'Adon Yahushua haMashiyach w'thiuasha` 'atah ubeytheak.

Acts16:31 They said, “Believe in the Adon OW **אָדוֹן מַשִּׁיחַ** the Mashiyach, and you shall be saved, you and your household.”

<31> οἱ δὲ εἶπαν, Πίστευσον ἐπὶ τὸν κύριον Ἰησοῦν καὶ σωθήσῃ σὺ καὶ ὁ οἶκός σου.

31 hoi de eipan, Pisteuson epi ton kyrion Iēsoun

And they said, Believe on the Master Yahushua

kai sōthēsē sy kai ho oikos sou.

and you shall be saved and your house.

יְאָדוֹן מַשִּׁיחַ וְאַתָּה יְשׁוּעָה לָּנוּ וְלִבְיָתָנוּ 32

לִבְיָתָנוּ וְלִבְיָתָנוּ לְאֵת־דְּבַר יְהוָה וְלְכָל אֲשֶׁר בְּבֵיתוֹ:

32. wayagidu-lo 'eth-d'bar Yahúwah ul'kol 'asher b'beytho.

Acts16:32 And they spoke the Word of **אָדוֹן מַשִּׁיחַ** to him and to all who were in his house.

<32> καὶ ἐλάλησαν αὐτῷ τὸν λόγον τοῦ κυρίου σὺν πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ.

32 kai elalēsan autō ton logon tou kyriou syn pasin tois en tē oikia autou.

And they spoke to him the Word of YHWH with all the ones in his house.

וְיָגִידוּ לָנוּ וְלִבְיָתָנוּ אֵת־דְּבַר יְהוָה וְכָל־אֲשֶׁר־לּוֹ: 33

וְיָגִידוּ לָנוּ וְלִבְיָתָנוּ אֵת־דְּבַר יְהוָה וְכָל־אֲשֶׁר־לּוֹ:

וְיָגִידוּ לָנוּ וְלִבְיָתָנוּ אֵת־דְּבַר יְהוָה וְכָל־אֲשֶׁר־לּוֹ:

וְיָגִידוּ לָנוּ וְלִבְיָתָנוּ אֵת־דְּבַר יְהוָה וְכָל־אֲשֶׁר־לּוֹ:

33. wayiqachem balay'lah basha`ah hahi' wayir'chats 'eth-chaburotheyhem wayitabel hu' w'kal-'asher-lo.

Acts16:33 And taking them in that hour of the night, he washed their wounds, and immediately he was immersed, he and all that were his.

<33> καὶ παραλαβὼν αὐτοὺς ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τῆς νυκτὸς ἔλουσεν ἀπὸ τῶν πληγῶν, καὶ ἐβαπτίσθη αὐτὸς καὶ οἱ αὐτοῦ πάντες παραχρῆμα,

33 kai paralabōn autous en ekeinē tē hōrā tēs nyktos elousen apo tōn plēgōn,

And having taken them in that hour of the night, he washed from the wounds,

kai ebaptisthē autos kai hoi autou pantes parachrēma,

and he was baptized and the ones of him all at once,

וְיָגִידוּ לָנוּ וְלִבְיָתָנוּ אֵת־דְּבַר יְהוָה וְכָל־אֲשֶׁר־לּוֹ: 34

וְיָגִידוּ לָנוּ וְלִבְיָתָנוּ אֵת־דְּבַר יְהוָה וְכָל־אֲשֶׁר־לּוֹ:

וְיָגִידוּ לָנוּ וְלִבְיָתָנוּ אֵת־דְּבַר יְהוָה וְכָל־אֲשֶׁר־לּוֹ:

34. waya`alem 'el-beytho waya`arok shul'chan liph'neyhem wayagel`im-kal-beytho ki ma'amin hayah b'Elohim.

Acts16:34 And having brought them into his house, he set the table before them, and rejoiced with his whole household, so that they had believed in Elohim.

<34> ἀναγαγὼν τε αὐτοὺς εἰς τὸν οἶκον παρέθηκεν τράπεζαν
καὶ ἠγαλλιάσατο πανοικεὶ πεπιστευκῶς τῷ θεῷ.

34 anagagōn te autous eis ton oikon parethēken trapezan,
and having led them to the house he set before them a table,

kai ēgalliasato panoikei pepisteukōs tō theō.

and he was overjoyed with the whole household having believed in Elohim.

אָמַר לָהּ וּבְהִיטְהָרֵת הַבֶּקֶר שְׁלַחֵי הַשָּׂרִים אֶת־הַשּׂוֹטְרִים לֵאמֹר
שְׁלַח אֶת־הָאֲנָשִׁים הָהֵם:

35. ubih'yoth haboqer shal'chu hasarim 'eth-hashot'rim le'mor
shalach 'eth-ha'anashim hahem.

Acts16:35 Now when the morning came, the authorities sent their policemen, saying,
“Release those men.”

<35> Ἡμέρας δὲ γενομένης ἀπέστειλαν οἱ στρατηγοὶ τοὺς ῥαβδούχους λέγοντες,
Ἀπόλυσον τοὺς ἀνθρώπους ἐκείνους.

35 Hēmeras de genomenēs apestēilan hoi stratēgoi tous hrabdouchous legontes,
And day having become, sent the magistrates the policemen saying,

Apolyson tous anthrōpous ekeinous.

Release those men.

לְוַיְנַיֵּד שְׂמֵר הָאֲסוּרִים לְפֹלֹס אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לֵאמֹר
שְׁלַחֵי הַשָּׂרִים לְפֹטֵר אֶתְכֶם וְעַתָּה צְאוּ וּלְכוּ בְּשָׁלוֹם:

36. wayaged shomer ha'asurim l'Pholos 'eth-had'barim ha'eleh le'mor
shal'chu hasarim liph'tor 'eth'kem w'atah ts'u ul'ku b'shalom.

Acts16:36 And the keeper of the prison reported these words to Pholos (Shaul), saying,
“The captains have sent to release you. Therefore come out now and go in peace.”

<36> ἀπήγγειλεν δὲ ὁ δεσμοφύλαξ τοὺς λόγους [τούτους] πρὸς τὸν Παῦλον ὅτι
Ἀπέσταλκαν οἱ στρατηγοὶ ἵνα ἀπολυθῆτε· νῦν οὖν ἐξελθόντες πορεύεσθε ἐν εἰρήνῃ.

36 apēggeilen de ho desmophylax tous logous [toutous] pros ton Paulon

And reported the jailer these words to Paul,

hoti Apestalkan hoi stratēgoi hina apolythēte;

have sent the magistrates that you may be released.

nyn oun exelthontes poreuesthe en eirēnē.

Now therefore having gone out, go in peace.

אָמַר לְוַיְנַיֵּד שְׂמֵר הָאֲסוּרִים לְפֹלֹס אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לֵאמֹר
שְׁלַחֵי הַשָּׂרִים לְפֹטֵר אֶתְכֶם וְעַתָּה צְאוּ וּלְכוּ בְּשָׁלוֹם:

לְזַוְיָאמֶר פּוֹלוֹס אֶל־יְהוּדִים הַכֹּהֵן הַכּוֹנֵן נִגְדַת כָּל־הָעָם בְּלֹא־דִין
 וּמִשְׁפָּט וְאֶנְחָנוּ אֲנָשִׁים רוֹמָיִים וַיִּשְׁלִיכוּ אֹתָנוּ בְּמִשְׁמָר
 וַעֲתָה בְּסֵתֶר יִגְרְשׁוּנוּ אֶל־נָא כִּי אִם־יָבֹאוּ הֵמָּה וַיּוֹצִיאֵנוּ:

37. wayo'mer Polos 'aleyhem hakeh hikunu neged kal-ha'am b'lo'-din umish'pat wa'anach'nu 'anashim Romiim wayash'liku 'othanu bamish'mar w'`atah basether y'garashunu 'al-na' ki 'im-yabo'o hemah w'yotsi'unu.

Acts16:37 But Polos (Shaul) said to them, “They have beaten us in all the people without trial, men, being Romiim (Romans). They have thrown us into prison, and now do they throw us out secretly? No indeed! But let them come themselves and bring us out.”

<37> ὁ δὲ Παῦλος ἔφη πρὸς αὐτούς, Δείραντες ἡμᾶς δημοσίᾳ ἀκατακρίτους, ἀνθρώπους Ῥωμαίους ὑπάρχοντας, ἔβαλαν εἰς φυλακὴν, καὶ νῦν λάθρᾳ ἡμᾶς ἐκβάλλουσιν; οὐ γάρ, ἀλλὰ ἐλθόντες αὐτοὶ ἡμᾶς ἐξαγαγέτωσαν.

37 ho de Paulos ephē pros autous, Deirantes hēmas dēmosiā akatakritous, anthrōpous Hrōmaious hyparchontas, ebalan eis phylakēn, Roman men being, they threw us into prison,

kai nyn lathrā hēmas ekballousin?
and now secretly us they are sending out?

ou gar, alla elthontes autoi hēmas exagagetōsan.
No indeed, but having come themselves let them lead out us.

אֶל־כָּא מִשְׁפָּט וְאֶנְחָנוּ אֲנָשִׁים רוֹמָיִים וַיִּשְׁלִיכוּ אֹתָנוּ בְּמִשְׁמָר
 וַעֲתָה בְּסֵתֶר יִגְרְשׁוּנוּ אֶל־נָא כִּי אִם־יָבֹאוּ הֵמָּה וַיּוֹצִיאֵנוּ
 לְזַוְיָאמֶר הַכּוֹנֵן הַכֹּהֵן הַכּוֹנֵן נִגְדַת אֶת־הַבְּרִיּוֹת הַבְּרִיּוֹת
 וַיְהִי כְּשִׁמְעָם כִּי־רוֹמָיִים הֵם וַיִּירָאוּ:

38. wayagidu hashot'rim lasarim 'eth-had'barim ha'eleh way'hi k'sham'am ki-Romiim hem wayira'u.

Acts16:38 The policemen reported these words to the authorities.
 It came to pass when they heard that they were Romiim, they were afraid.

<38> ἀπήγγειλαν δὲ τοῖς στρατηγοῖς οἱ ῥαβδούχοι τὰ ῥήματα ταῦτα. ἐφοβήθησαν δὲ ἀκούσαντες ὅτι Ῥωμαῖοί εἰσιν,

38 apēggeilan de tois stratēgois hoi hrabdouchoi ta hrēmata tauta.
And reported to the magistrates the policemen these words.

ephobēthēsan de akousantes hoti Hrōmaioi eisin,
And they were afraid having heard that they are Romans,

וַיִּירָאוּ וַיִּחַלְּפוּ כִּי־יָבֹאוּ וַיִּשְׁאַלְוּ מֵהֶם לְצֵאת מִן־הָעִיר:
 וַיִּירָאוּ וַיִּחַלְּפוּ כִּי־יָבֹאוּ וַיִּשְׁאַלְוּ מֵהֶם לְצֵאת מִן־הָעִיר:

39. wayabo'u way'chalu ph'neyhem wayotsi'um wayish'alu mehem latse'th min-ha'ir.

Acts16:39 they came and pleaded with them, and they brought them out, and they asked them to leave from the city.

<39> καὶ ἐλθόντες παρεκάλεσαν αὐτοὺς
καὶ ἐξαγαγόντες ἠρώτων ἀπελθεῖν ἀπὸ τῆς πόλεως.

39 kai elthontes parekalesan autous
and having come, they begged them

kai exagagontes ērōtōn apelthein apo tēs poleōs.

and having brought them out, they were asking them to depart from the city.

כָּבֵּאֵי לְכָּאֵי-לְכָּאֵי וְיִבְאֵי אֶל-בֵּית לֹדְיָא 40
מִיִּצְאֵי מִן-הַמִּשְׁמָר וְיִבְאֵי אֶל-בֵּית לֹדְיָא
וְיִרְאֵי אֶת-הָאֲחִים וְיִזְקְרוּם וְיִלְכוּ לְדַרְכָּם:

40. wayets'u min-hamish'mar wayabo'u 'el-beyth Lud'ya'
wayir'u 'eth-ha'achim wayaz'hirum wayel'ku l'dar'kam.

Acts16:40 They left out of the prison and entered into the house of Ludya, and seeing the brothers, they encouraged them, and went on their way.

<40> ἐξελθόντες δὲ ἀπὸ τῆς φυλακῆς εἰσῆλθον πρὸς τὴν Λυδίαν
καὶ ἰδόντες παρεκάλεσαν τοὺς ἀδελφοὺς καὶ ἐξῆλθαν.

40 exelthontes de apo tēs phylakēs eisēlthon pros tēn Lydian
And having come out from the prison they came to Lydia

kai idontes parekalesan tous adelphous kai exēlthan.

and having seen them, they encouraged the brothers and went out.